

Соколов Афанасий Федорович

**Объяснительный словарь
церковно-славянского языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А94

А94 **Афанасий Федорович С.**
Объяснительный словарь церковно-славянского языка / Соколов Афанасий
Федорович – М.: Книга по Требованию, 2022. – 120 с.

ISBN 978-5-519-74505-5

ISBN 978-5-519-74505-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

читаемаго; наприм. слова: пѣзнѣктѣ, гананіе, хлѣбъ — не встрѣчаются ни въ евангеліи, ни въ посланіяхъ апостольскихъ, но ихъ можно встрѣтить при чтеніи псалтири. Поэтому, если признать необходимымъ заучиваніе наизусть церковно-славянскихъ словъ, то слѣдуетъ поставить это дѣло не кое-какъ, а толково, основательно, прочно.

Заучить необходимое количество церковно-славянскихъ словъ съ ихъ значеніями ученики могутъ, пользуясь цѣлесообразно составленными упражненіями, матеріалъ для которыхъ долженъ быть помѣщенъ при церковно-славянскомъ словарѣ. Такія упражненія могутъ состоять въ слѣдующемъ. Въ приложеніи, помѣщенномъ въ концѣ церковно-славянскаго словаря, дается, положимъ, такая задача: «Перепишите слѣдующія церковно-славянскія слова, припишите къ нимъ ихъ значенія, отыскавши ихъ въ словарѣ, и потомъ заучите ихъ».

«Йже, кѣкъ, гѣрше, тѣне, сѣлѣ, двѣци, ниже, рѣціи, прѣпрада, чѣлти, тѣкъ, тѣи, сѣдѣрь».

Ученики подыскиваютъ по церковно-славянскому словарю значенія къ даннымъ словамъ и записываютъ церковно-славянскія слова съ ихъ значеніями въ особыя, для того и заведенныя «тетради для церковно-славянскихъ словъ», располагая записываемое въ два столбца такъ:

Йже который

Какъ какъ.

Горше.....хуже.

Изъ церковно-славянскаго словаря выписывается только то, что въ немъ не заключено въ скобки. По записаніи этого упражненія, ученики прочитываютъ церковно-славянскія слова съ значеніями нѣсколько разъ и заучиваютъ ихъ. Въ этомъ случаѣ нѣтъ никакой надобности въ заучиваніи этихъ словъ въ данномъ порядкѣ; нѣтъ никакой нужды добиваться того, чтобы ученики могли наизусть прочитывать заученное: на такое заучиваніе напрасно тратилось бы время. Напротивъ, въ данномъ случаѣ нужно довольствоваться только такимъ заучиваніемъ, при которомъ ученики могутъ воспользоваться усвоенными значеніями церковно-славянскихъ словъ всякій разъ, когда это потребуется. При этомъ ученикамъ нужно разъяснить, какъ они сами себя могутъ провѣрить—усвоено ли ими упражненіе, или нѣтъ. Для такой провѣрки ученики, закрывши полоской бумаги русскія значенія, должны припоминать ихъ, прочитывая церковно-славянскія слова; закрывши, наприм., значенія: *который, какъ, хуже*—и читая: *ѣже*, должны сказать: «*который*»; читая: *какоу*, должны сказать: «*какъ*»; читая: *горше*, должны сказать: «*хуже*» и т. д. Записывать въ этомъ упражненіи церковно-славянскія слова ученики могутъ русскими буквами, но должно требовать, чтобы они ставили надъ слова-

ми ударенія; если же ученики пожелаютъ и съумѣютъ записывать церковно-славянскія слова церковно-славянскими буквами, по-печатному, то нѣтъ причинъ не дозволить имъ этого.

Записавши церковно-славянскія слова съ ихъ значеніями на одномъ урокъ, ученики на какомъ-либо изъ слѣдующихъ уроковъ могутъ возвратиться къ нимъ—съ цѣлю повторить ихъ и еще прочнѣе закрѣпить ихъ въ памяти. Это повторительное упражненіе можетъ состоять въ слѣдующемъ. Ученикамъ предлагается матеріалъ, напечатанный въ словарь вслѣдъ за первымъ упражненіемъ. Этотъ матеріалъ разбить на двѣ группы; въ одной изъ нихъ помѣщены церковно-славянскія слова, а въ другой—русскія значенія ихъ; послѣднія намѣренно распределены въ перепутанномъ порядкѣ. Ученикамъ дается задача—переписывая каждое церковно-славянское слово, подыскивать къ нему и приписывать значеніе, выбирая его изъ числа помѣщенныхъ во второй группѣ; а въ случаѣ сомнѣнія, ученики могутъ отыскать нужное слово въ словарь. Вотъ для примѣра матеріалъ такого упражненія.

Иже, кѣкъ, горше, кѣмъ,
тѣне, шлѣ двѣци, ниже
реции, препрѣда, чѣсти,
тѣкъ тѣи сдѣръ.

Тайно.—Платъ.—Сказать,—
Багряница.—Жиръ.—Ожи-
дать.—И не.—Очень; весьма.
—Дважды.—Хуже.—Кото-
рый.—Какъ.—Даромъ.—
Куда.

VIII

Переписывая это упражненіе въ тетради, ученики пишутъ такъ: *Иже*—который, *какъ*—какъ, *горше*—хуже и т. д. (если пишутъ церковно-славянскія слова церковно-славянскими буквами), или такъ: *Иже*—который, *како*—какъ, *горше*—хуже и т. д. (если пишутъ церковно-славянскія слова русскими буквами). Это упражненіе пишется не на той тетради, въ которую занесено первое упражненіе, а на какой либо другой,—положимъ, на той, на которой ученики пишутъ диктантъ, грамматическія упражненія и т. п. Переписавши повторительное упражненіе, ученики свѣряютъ его по «тетради церковно-славянскихъ словъ» съ тѣмъ, которое выполнено ими въ первый разъ. Къ этому повторительному упражненію ученики возвращаются отъ времени до времени, смотря по надобности. Когда учениками будетъ изучена одна группа церковно-славянскихъ словъ, они переходятъ къ новой. Въ «тетради для церковно-славянскихъ словъ» группы изученныхъ словъ (первыя упражненія) должны отмѣчаться тѣми цыфрами, которыми они отмѣчены въ приложеніи къ словарю: 1, 3, 5 и т. д. Это нужно для того, чтобы ученики, возвратившись къ какому либо повторительному упражненію, легко могли отыскать его въ тетради и провѣрить свою работу. Такимъ путемъ ученики въ теченіе курса могутъ прочно усвоить довольно значительное количество церковно-славянскихъ словъ, хотя бы нѣкоторые изъ нихъ и не встрѣтились имъ на уро-

кахъ церковно-славянскаго чтенія. Понятно, что эти упражненія ученики выполняютъ въ тѣ часы, въ которые учитель не бываетъ занятъ съ ними лично, давая урокъ въ другихъ отдѣленіяхъ.

Здѣсь считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ по вопросу — могутъ ли ученики начальной школы, не изучающіе грамматики церковно-славянскаго языка, пользоваться церковно-славянскимъ словаремъ? На этотъ вопросъ можно отвѣтить только утвердительно. Во-первыхъ, въ церковно-славянскомъ языкѣ много словъ, относящихся къ неизмѣняемымъ частямъ рѣчи, въ родѣ: *ка́мъ*, *ѣ́ще*, *ѣ́къ* и т. п., слѣдовательно, для отысканія такихъ словъ въ словарѣ отъ ученика не потребуется ничего; кромѣ знанія алфавитнаго порядка буквъ. Во-вторыхъ, въ церковно-славянскомъ текстѣ весьма часто встрѣчаются слова въ ихъ начальной формѣ: *клеврѣтъ*, *глаголати* и т. п.; такія слова ученикъ также не затруднится отыскать въ словарѣ. Въ-третьихъ, ученики начальной школы, хотя не изучаютъ грамматики церковно-славянскаго языка, все-таки практическимъ путемъ знакомятся съ формами его и научаются переводить ихъ на родной языкъ. Какъ достигается ознакомленіе учениковъ начальной школы съ формами церковно-славянскаго языка, рѣзко отличающимися отъ формъ русскаго языка — можно видѣть между прочимъ изъ составленныхъ нами книгъ: а) «Методика начальнаго обученія церковно-славянскому языку», «Церковно-славянская азбука и пер-

вая книга для церковно-славянскаго чтенія», в) «Первые уроки церковно-славянскаго языка». Къ формамъ церковно-славянскаго языка, рѣзко отличающимся отъ формъ русскаго языка, относятся: глагольныя формы: 1, 2, 3 л. ед. ч., 1, 2, 3 л. мн. ч. аориста; 1, 2, 3 л. ед. ч., 1, 2, 3 л. мн. ч. прошед. протяж. времени; формы двойственнаго числа въ глаголахъ; формы имени существительнаго: дат. п. ед. ч. на ови и єви; зват. п. ед. ч. на ю (особенно затрудняющій учениковъ по причинѣ сродства своего съ русскимъ дательнымъ падежемъ); род. п. мн. ч. на ѣ в м. ѡвѣ; дат. п. мн. ч. на ѡмѣ и ємѣ; твор. п. мн. ч. на ы и ѣ; падежи двойственнаго числа; формы мѣстоименныя: мѣ, мѣ, тѣ, тѣ, сѣ, сѣ, нѣ, вѣ, (вин. пад.), ѣ, ѣ, ю, ѣ, нѣ, нѣ, нѣ; древнѣйшія формы причастій. Такъ какъ есть полная возможность, какъ показываетъ опытъ, научить ученика начальной школы переводить формы: архітріклінови, послѣахъ, закалахъ, непщевахомъ, пискаете, глаголаи и т. п., то нѣтъ никакой особенной трудности научить его находить начало этихъ формъ. Конечно, могутъ встрѣтиться слова, начальную форму которыхъ ученики начальной школы не съумѣютъ опредѣлить, въ родѣ словъ: ѣмъ, вѣмлаи, вонми, ѣжденѣтъ, ѡпрѣшасѣ и т. п., но такъ какъ такихъ словъ въ церковно-славянскомъ текстѣ не много, то ученики могутъ, подъ руководствомъ учителя, записать ихъ разъ-по-разу въ «тетради для церковно-славянскихъ словъ» и потомъ заучить ихъ съ ихъ значеніями. Во вся-

XI

комъ случаѣ школа нравственно обязана научить своихъ учениковъ пользоваться церковно-славянскимъ словаремъ, ибо только при этомъ условіи они въ будущемъ, по выходѣ изъ школы, не окажутся совершенно безпомощными при встрѣчѣ съ непонятными церковно-славянскими словами во время чтенія св. писанія или богослужебныхъ книгъ.

Составитель.

СЛОВАРЬ

НЕПОНИМАЕМЫХ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ СЛОВЪ.

А

ѦВІЕ — тотчасъ, немедленно.

ѦВКА — отецъ.

ѦГГЕЛЪ — злый духъ, дьяволъ.

ѦГНЕЦЪ — агненокъ, барашекъ. [Часто слово агнецъ, употребляется какъ названіе Іисуса Христа (Іоан. I, 29), а также этимъ словомъ называется вынутая на проскомидіи четверугольная часть изъ просфоры].

ѦДОНАІ — Господь сый [Одно изъ именъ Божіихъ].

ѦДЪ — 1) адъ [мѣсто мученія, уготованное нераскаяннымъ грѣшникамъ]. 2) Могила (Іезек. XXXII, 27).

ѦЗЪ — я.

ѦКН — такъ какъ, какъ бы.

ѦКНБЫ — будто бы, подъ видомъ, подъ предлогомъ.

ѦКРІДА — саранча [саранча особеннаго рода, употреблявшаяся въ пищу].

ѦЛАВІСТРЪ — алавастровый сосудъ. [Сосудъ, сдѣланный изъ алебаstra].

А́лектѡрѡ — пѣтухъ.

А́лектрора́шеніе — пѣніе пѣтуха.

А́лка́ти — 1) чувствовать голодъ. 2) Сильно желать чего нибудь (Матѣ. V, 6).

А́ллила́ѳа — аллилуія [еврейское слово, означающее: «Хвалите Господа»].

А́лойный — алойный [составленный изъ алоя. Алойное дерево душисто, запахъ его схожъ съ запахомъ отъ розного ладона].

А́лфа — альфа [название первой Греческой буквы, означающей въ иносказательномъ смыслѣ начало].

А́лча — чувствова́ніе голода.

А́мѣнь — подлинно, истинно, вѣрно.

А́мо и **А́може** — куда.

А́може а́ще — куда бѣ ни.

А́наѳе́ма — анаѳе́ма [церковное проклятіе; отлуче-

ніе отъ общества вѣрующихъ].

А́неѳѣ́й — племянникъ.

А́наѳѣ́тъ — областеначальникъ.

А́рома́тъ — аромать [жидкое благовонное вещество].

А́рхістра́тѣи — военачальникъ; главный воевода.

А́рхісѣ́наго́въ — главный председатель синагоги Іудейской, начальникъ собрания.

А́рхіте́ктонъ — строитель.

А́рхітре́клѣи — распорядитель пира.

А́спѣ́дъ — аспидъ [ядовитѣйшая изъ змѣй].

А́сса́рій — ассарій [мелкая монета, составлявшая у Іудеевъ двадцатую часть динарія].

А́ще — 1) если, когда. 2) Что не (Псал. XCIV, 11). 3) Ли (2 Кор. XII, 2).

А́ще ли — если же.